

Вопросы теории

УДК 81' 276.6:61

МЕДИЦИНСКИЙ ТЕРМИН: НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Л.К. Гордеева

Тверской государственной университет, Тверь

В статье рассматриваются исследования, объектом которых является медицинский термин. В поле зрения обзора находятся вопросы, связанные с функционированием медицинского термина в профессиональной коммуникации, семантические особенности терминов-метафор, проблема синонимии терминов в медицине и трудности перевода медицинских текстов. Особое внимание уделяется исследованию, в котором обсуждается эмоциогенность медицинского термина, обусловленная личностно значимыми переживаниями человека.

Ключевые слова: медицинский термин, коммуникация в медицинском дискурсе, термин-метафора, синонимические отношения в медицинской терминологии, проблемы перевода текстов медицинского жанра, эмоциогенность медицинского термина.

В работе [5: 116] язык медицины характеризуется как активно функционирующий язык интенсивно развивающейся науки, имеющий огромную социальную значимость в жизни общества. Терминология современной медицины неразрывно связана с историей медицины как одной из древнейших наук, изучающей закономерности развития врачевания, а также пути совершенствования медицинских знаний и практики здравоохранения. В настоящее время в медицинской сфере разрабатываются и внедряются в практику новые методы лечения и диагностики известных заболеваний и новых болезней, конструируются современные медицинские приборы, создаются сложные лекарственные препараты химического и природного происхождения. Все это требует номинации, документирования и упорядочивания, что способствует обогащению терминологической базы языка медицины. Попытки унифицировать клиническую медицинскую терминологию на международном уровне пока не увенчались успехом, в том числе и потому что, несмотря на свои древние интернациональные корни, медицинская терминология занимает лидирующее положение по скорости формирования с ее помощью новых понятий. Медицинская терминология, наряду с понятиями и представлениями, например, о здоровом образе жизни, активно проникает в повседневную жизнь далеких от профессиональной медицины людей.

Внимание лингвистов к проблеме медицинского термина поддерживается некоторыми до сих пор нерешенными вопросами терминоведения, которые пересекаются с современными концепциями лексикологии, семиотики, лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Обсуждается языковой статус термина и его функциональных характеристик, рассматриваются

границы явлений, которые обозначаются понятиями «термин», «специальная», «профессиональная-», «научная лексика» и др. В круг дискуссионных вопросов попадает синонимия и антонимия в терминологии, а также особенности функционирования термина в текстах разной функционально-стилевой принадлежности. Таким образом, изучение тенденций развития медицинской терминологии, связанные с научным прогрессом, а также неиссякаемый интерес лингвистов к термину как языковой единице обуславливают актуальность исследований, объектом которых является медицинский термин из разных областей медицинского знания.

В обследованном нами корпусе такого рода исследований (около 300 единиц) предметом изучения являются следующие вопросы: 1) специфика функционирования медицинских терминов в профессиональной коммуникации; 2) ассоциативные медицинские термины и медицинские термины-метафоры в профессиональной картине мира / медицинском дискурсе и наивной картине мира / обыденном сознании «рядового» человека/пациента; 3) синонимия в медицинской терминологии и связанные с ней проблемы; 4) трудности перевода медицинских текстов.

В поле зрения учёных, рассматривающих медицинский термин как единицу медицинского дискурса, находится вопрос об их функционировании в коммуникации. Функционирование медицинского термина рассматривается учёными (М.И. Барсукова, Т.В. Кочеткова, С.И. Маджаева и др.) с двух позиций: с формальной (врач – врач / сестра / медработник) и неформальной (врач – пациент). Главной целью изучения функционирования термина в обозначенных режимах выступает «выявление закономерностей использования терминов в общении и их систематизация» [7: 48]. В этом аспекте термину присваивается «субъективированное знание, в котором зафиксирована та часть информации, которая актуализируется в каждодневных, повторяющихся действиях и операциях» [7: 49].

Несмотря на тот факт, что медицина относится к естественным наукам, в ней чётко прослеживается гуманистическая сущность, поскольку объектом изучения здесь являются законы жизнедеятельности человека. В связи с этим, использование терминов в режиме «врач – пациент» представляет особый интерес, так как описывает коммуникативную ситуацию, успех / неуспех которой имеет важные последствия для сохранения доверия пациента и эффективности его лечения. Если раньше считалось, что держать больного в неведении относительно тяжести его заболевания гуманнее, чем вовлекать его в решение сложных медицинских проблем, то в настоящее время взаимоотношения врача и пациента рассматриваются не просто как обмен информацией, а как часть лечения, поэтому от больного сегодня не принято утаивать результаты обследования и диагноз.

В связи с этим становится очевидным, что врач должен использовать понятную лексику в общении с пациентом, т.е. избегать употребления сложных и непонятных для носителя обыденного сознания терминов, предотвращая

таким образом непонимание пациентом своего диагноза, предписанного ему лечения или необходимых процедур. Обращается внимание на тот факт, что врач должен учитывать «когнитивную базу пациента и его интеллектуальный уровень», поскольку каждый пациент – личность, способная понять термин с позиции своего возраста / личного опыта / уровня образования / степени осведомленности о своей болезни [3: 143].

Такой пациент-ориентированный подход спровоцировал широкое употребление терминов-метафор, что вызвало, в свою очередь, интерес к изучению ассоциативных терминов. Под ассоциативным термином принято понимать термин, который «не связан прямо с содержанием, а лишь косвенно указывает на него» [15: URL]. Учёные, в частности Ю.В. Плоцкая, отмечают, что ассоциативные термины являются «одним из продуктивных средств формирования профессиональной картины мира» [10: 335] и что зачастую в роли ассоциативного термина выступает термин-метафора. Это объясняется тем, что метафорический термин, созданный на основе ассоциативного восприятия, облегчает понимание нового понятия и делает общение между врачом и пациентом более простым и открытым. Метафора в медицинском дискурсе представляет собой «систему, при взаимодействии абстрактного и конкретного компонентов которой возникает новое значение, представляющее собой способ познания действительности» [3: 143].

Такие исследователи, как, например, О.С. Зубкова, полагают, что медицинская метафора представляет собой взаимодействие медицинского термина и слова из «наивного» дискурса, которых связывает доминирующий признак. Рассматривая медицинский термин с этой позиции, автор приходит к выводу, что медицинская метафора «относится не к сфере слов, а к сфере мышления и действия» [3: 144].

Таким образом, в исследовательском поле терминов-метафор следует разграничить работы, связанные с изучением способов образования и особенностей семантической структуры ассоциативных терминов, функционирующих в профессиональной среде, и изысканий, нацеленных на изучение терминов-метафор как продуктов деятельности наивного сознания, функционирующих в обыденной жизни среди здоровых людей и пациентов.

Вопрос синонимии в медицинской терминологии, по мнению некоторых авторов (Ж. Багана, С.М. Величкова, В.К. Колобаева, А.Х. Всеволодова и др.), до сих пор является одним из наиболее трудно решаемым [1: URL]. Востребованность изучения проблемы такого рода связана с многообразием медицинских синонимов, особенно в названиях болезней и их синдромов, требующих систематизации и упорядочивания в целях эффективности профессиональной коммуникации, в том числе и на межкультурном уровне. Исследователи отмечают, что особенно большое количество синонимов наблюдается в названиях болезней и синдромов.

Некоторые авторы, в частности, А.С. Новик, указывают на тот факт, что в медицинской терминологии крайне важно «четкое и ясное понимание

содержания и малейшая неясность или неправильное понимание может привести к большой ошибке» [6: URL], в связи с чем на первый план выходит вопрос о конкуренции синонимов в этой области. В качестве одного из вариантов решения этой проблемы предлагается стандартизация языка медицины, которая приведет к избавлению от неясности и вариативности формулировок [там же]. Необходимость изучения синонимии в области медицинской терминологии связывается так же с предотвращением неудач в профессиональном общении, вызванных незнанием термина или его синонима. Перспективы дальнейшего изучения проблематики синонимических отношений в медицинской терминологии остаются актуальными и сегодня, так как, по утверждению Е.А. Феединой, «не было предпринято попытки достаточно обобщенного и систематического изучения синонимических отношений в медицинской терминологии несмотря на то, что неоднократно отмечалась необходимость такого исследования» [13: 88].

Проблема перевода медицинских текстов связана прежде всего с трудностями перевода терминологии. Медицинская терминология – это путь к миру анатомии и физиологии человека, болезням, лабораторным исследованиям, медицинским процедурам. Адекватный перевод текста, рецепта или назначения медицинского работника имеет, в конечном счете, отношение к здоровью человека. Как справедливо утверждает А.Н. Осатаева: «в реалиях мира медицинский текст – это скорее перевод практических документов, при котором у переводчика нет права на ошибку, так как малейшая оплошность может стать причиной непоправимых последствий» [9: URL]. В работе Е.М Солнцева приводятся основные трудности перевода медицинских текстов, к которым относятся: 1) проблема синонимии медицинских терминов; 2) расхождения в классификации и номенклатуре различных органов и систем организма; 3) наличие большого количества сокращений и аббревиатур, часто не зафиксированных в словарях; 4) употребление эпонимов; 5) неполнота специализированных двуязычных словарей [11: URL].

Отмечая такие специфические характеристики медицинского текста, как специализированная медицинская терминология, медицинские аббревиатуры и сокращения, ряд авторов (Н.К. Адамбаева, Ш.Х. Рузматов, Г.М. Тохирова, Д.В. Захарова) сходятся во мнении, что медицинский текст – узкоспециализированный текст, требующий от переводчика не только знания иностранного языка, но и обширного знания медицинской терминологии.

Принимая во внимание тот факт, что медицинская терминология активно развивается и обогащается новыми терминами практически каждый день, переводчик должен «держат руку на пульсе» и быть в курсе всех изменений, происходящих в рамках той или иной переводимой области медицинского знания. Интернациональный характер медицинских терминов провоцирует ещё одну проблему – проблему «ложных друзей переводчика». Так, термин *angina*, несмотря на практически полное соответствие русскому слову *ангина*, передается на русский как *стенокардия*. Термин *blister*, имеющий

русскоязычное соответствие *волдырь* или *кожная мозоль*, может передаваться в переводе на русский язык как *блистер* в ограниченном числе ситуаций.

Как известно, с лингвистической точки зрения, значение медицинского термина, как и любого другого термина, является нейтральным. Однако в исследовании С.И. Маджаевой [6: URL] было высказано предположение о эмоциогенности значения медицинского термина.

Сформулированная гипотеза была подвергнута проверке экспериментальным исследованием, к которому привлекались испытуемые – студенты медицинских вузов и группа людей, не имеющих отношения к медицине (потенциальных пациентов), страдающих теми или иными заболеваниями. Респондентам предлагалось записать, какие эмоции вызывают у них названия некоторых болезней или медицинский термин, обозначающий определенный синдром заболевания.

Анализ ответов испытуемых позволил автору убедиться в «неравнодушии» как студентов-медиков, так и больных к воспринимаемым ими медицинским терминам, которые выступали в эксперименте в качестве стимулов. Среди ответов испытуемых – будущих врачей, хорошо знакомых с медицинским описанием многих заболеваний и их симптомов (синдромов), фигурировали такие ответы, как «сложность в диагностике заболевания или лечения» и др. В ответах «непрофессионалов» часто обнаруживалась лексема «страх», свидетельствующая о сильных эмоциональных переживаниях по поводу возможного / реального болезненного состояния своего или своих близких.

В результате проведенного исследования было показано, что эмоциогенность термина проявляется в «способности произвести эмоциональный эффект на реципиента и отражает эмоциональное отношение человека к проблемам жизни и смерти» [8: 134]. В заключение автор делает вывод о том, что «содержание медицинского термина может быть эмоциогенным, так как для участников медицинского дискурса даже профессиональные наименования объектов и фактов, связанных со здоровьем и жизнью человека, либо становятся личностно значимыми (для пациентов), либо указывают на сферу профессиональных рисков (для медиков)» [6].

Таким образом, медицинская терминология – особая форма интерпретации индивида и мира в целом. С одной стороны, медицинский термин является выражением профессиональных медицинских знаний, обозначая специальное медицинское понятие и являясь «ядром профессионального языка медика» [12: URL], а с другой стороны, термин является отражением профессионального сознания человека, «итогом когнитивной деятельности специалиста» [3: 144].

Представляется продуктивным продолжить дальнейшее изучение проблемы медицинского термина в русле психолингвистики, позволяющей рассматривать функционирование термина в языковом сознании индивида –

профессионала, медицинского работника или непрофессионала, «рядового» пользователя медицинскими услугами.

Список литературы

1. Багана Ж., Величкова С.М. Проблемы медицинской терминологии (на примере немецкого языка) [Электронный ресурс] / URL: <https://docviewer.yandex.ru/problemu-meditsinskoj-terminologii-na-materiale-nemetskogo-yazyka.pdf> (дата обращения 11.11.18)
2. Зубкова О.С. Лингвосемиотика профессиональной метафоры [Электронный ресурс] / URL: <http://www.dslib.net/jazyko-znanie/lingvosemiotika-professionalnoj-metafory.html> (дата обращения 27.10.18)
3. Зубкова О.С. Медицинская метафора и медицинская метафора-термин в индивидуальном лексиконе (экспериментальное исследование) // Знание. Понимание. Умение. Научный журнал Московского Гуманитарного Университета. 2010. №1. С. 140–145.
4. Новик А.С. Синонимия в медицинской терминологии на примере английских медицинских текстов [Электронный ресурс] / URL: http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/174384/1/Новик_А.С._СИНОНИМИЯ%20В%20МЕДИЦИНСКОЙ%20ТЕРМИНОЛОГИИ%20%28НА%20ПРИМЕРЕ%20АНГЛИЙСКИХ%20МЕДИЦИНСКИХ%20ТЕКСТОВ%29.pdf (дата обращения 22.10.18)
5. Маджаева С.И. Медицинские термины в динамике // Язык медицины. Междунар. межвуз. сб. науч. тр. 2015. Вып. 5. С. 113–116.
6. Маджаева С.И. К проблеме эмоциогенности медицинского термина [Электронный ресурс] / URL: <k-probleme-emotsiogenosti-meditsinskogo-termina.pdf> (дата обращения 11.11.18)
7. Маджаева С.И. Функции термина в медицинском дискурсе // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. Материалы IX междунар. науч. конф. Челябинск. Том 2. С. 48–50.
8. Маджаева С.И. Степень эмоциогенности медицинских терминов // Методические и лингвистические аспекты греко–латинской медицинской терминологии. Материалы Всероссийск. науч.–учеб.–методич. конф. СПб.; ПСПбМУ, 2016. С. 133–135
9. Осатаева А.Н. Основные проблемы перевода медицинских терминов [Электронный ресурс] / URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26241463> (дата обращения 18.10.2018)
10. Плоцкая Ю.В. Ассоциативные медицинские термины в профессиональной языковой картине мира // Международная научно–практическая конференция «Омские социально–гуманитарные чтения–2018». Омск: Изд–во ОмГТУ, 2018. С.334–339.
11. Солнцев Е.М. Перевод медицинских текстов: к вопросу о соотношении общих и частных проблем [Электронный ресурс] / URL: <http://www.thinkaloud.ru/science/solnts-med.pdf> (дата обращения 11.11.18)
12. Стецюра Л.В. Концептосфера «организм человека» в профессиональной картине мира медика [Электронный ресурс] / URL: <http://www.dslib.net/jazyko-znanie/konceptosfera-organizm-cheloveka-v-professionalnoj-kartine-mira-medika.html> (дата обращения 27.10.18)
13. Федина Е.А. К проблеме синонимии в медицинской терминологии // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2017. № 6. С. 85–90.
14. Федина Е.А. Синонимические отношения в немецкой медицинской терминологии [Электронный ресурс] / URL: <http://www.dissercat.com/content/sinonimicheskie-otnosheniya-v-nemetskoj-meditsinskoj-terminologii> (дата обращения 6.11.18)
15. Шаталова Л.С. Принципы отбора и презентации медицинских терминов в учебном терминологическом словаре нового типа [Электронный ресурс] / URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/printsiy-otbora-i-prezentatsii-meditsinskih-terminov-v-uchebnom-terminologicheskom-slovarе-novogo-tipa> (дата обращения 26.10.2018)

MEDICAL TERMS: SOME ASPECTS OF STUDY

L.K. Gordeeva

Tver State Univeristy, Tver

The article presents a number of studies with the medical term as the main object. The article throws light upon questions connected with term's functioning in the professional sphere of communication, semantic peculiarities of terms-metaphors, the problem of terms' synonymy in medicine and medical terms translation difficulties. Special attention is paid to the research in which the emotional level of medical term is studied.

Key words: *medical term, communication in medical discourse, term-metaphor, synonymic relations in medical terminology, medical texts translation problem, terms' emotionality.*

Сведения об авторе:

ГОРДЕЕВА Людмила Константиновна – аспирант кафедры теории языка и перевода Тверского государственного университета, ассистент кафедры иностранных и латинского языков Тверского государственного медицинского университета, email: gordeevalucy@gmail.com